

The Gospel According to John, Chapter 20, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

The Resurrection

(Mt. 28:1-10; Mk. 16:1-8; Lk. 24:1-12)

The Empty Tomb

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς

The and one of the sabbaths Mary the Magdalene she comes early darkness still being to
τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
the tomb, and she sees the stone having been taken out of the tomb.

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν
She runs therefore and she come unto Simon Peter and unto the other disciple whom
ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,
was loving the Jesus, and she says to them; They took away the Lord out of the tomb,
καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
and not we have known where they have laid him.

3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
Went forth therefore the Peter and the other disciple, and were coming to the tomb.

4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρον καὶ
Were running and the two together; and the other disciple ran before² more quickly of the of Peter and
ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
arrived first to the tomb,

5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
and having stooped down he sees lying the strips of linen, not but yet he entered.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ
Comes therefore also Simon Peter following him, and he entered into the tomb, and
θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
he sees the linen strips lying,

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ
and the napkin, which was upon the head of him, not with the linen strips lying but
χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
apart having been folded up in one place.

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ
Then therefore entered also the other disciple the having come first to the tomb, and he saw and
ἐπίστευσεν·
he believed;

9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
not yet for they had known the Scripture that it behoves him out of dead to rise again.³

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
Went away therefore again unto themselves the disciples.

The Appearances

The Appearance to Mary Magdalene

(Mk. 16:9-11)

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ
Mary but was standing at the tomb outside weeping. As then she was weeping, she stooped into the

1 ὁμοῦ, adv. - together (or 'at the same time')— A Johannine word here & 4:36, 21:2.

2 Also in Lk. 19:4.

3 Psalm 16:10.

The Gospel According to John, Chapter 20, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

μνημεῖον

tomb.

¹² καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

the feet, where had been lain⁴ the body of the Jesus.

¹³ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· ὅτι ἤραν τὸν κύριον μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν,

and not I have known where they laid him,

¹⁴ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

and not she had known that Jesus it is.

¹⁵ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἶπε μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ.

and I him will take away.

¹⁶ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ραββουνι (ὃ λεγεται διδασκαλε).

it says Teacher).

¹⁷ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μὴ μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπε αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

Father of you and God of me and God of you.

¹⁸ ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

and these things he said to her.

Jesus Appears to the Ten (Mt. 28:16-20; Mk. 16:14-18; Lk. 24:36-49)

¹⁹ Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἕστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

midst, and he says to them; Peace to you.

²⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

disciples having seen the Lord.

²¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκεν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ

He said therefore to the [the Jesus] again; Peace to you; just as has sent me the Father, also I

4 Imperfect, Passive (Deponent), Indicative

5 κηπουρός, οὐ, n.m gardener – only here in the NT.

The Gospel According to John, Chapter 20, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

πέμπω ὑμᾶς.

send you.

²² καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε πνεῦμα ἅγιον·
And this having said he breathed on⁶ (them) and he says to them; Receive Spirit Holy;

²³ ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς·
of whomsoever you should forgive the sins, they have been remitted to them;

ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
of whomsoever you should retain, they have been retained.

The Appearance to Thomas

²⁴ Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν
Thomas but one out of the twelve, the being called Didymus, not was with them when came
Ἰησοῦς.

Jesus.

²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ· ἐώρακαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ
Said therefore to him the other disciples; We have seen the Lord. He but said to them; Unless
ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλον μου εἰς τὸν
I should see in the hands of him the mark of the nails⁷ and may thrust the finger of me into the
τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
mark of the nails and may thrust of me the hand into the side of him, certainly not will I believe.

²⁶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
And after days eight again were inside the disciples of him, and Thomas with them.

ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν.
Comes the Jesus the doors having been shut up, and stood in the midst and he said; Peace to you.

²⁷ εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλον σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖρας μου, καὶ φέρε τὴν
After that he says to the Thomas; Bring the finger of you here and see the hands of me, and bring the
χεῖρα σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
hand of you and thrust into the side of me, and not become faithless but faithful.

²⁸ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριος μου καὶ ὁ θεός μου.

Answered Thomas and he said to him; The Lord of me and the God of me.

²⁹ λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· ὅτι ἐώρακας με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
He says to him [the] Jesus; Because you have seen me, you have believed? Blessed the not having seen and
πιστεύσαντες.

having believed.

The Purpose of the Gospel

³⁰ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν
Many indeed therefore also other signs made the Jesus in sight of of the disciples, which not is
γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

having been written in the book this;

³¹ ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ
these things and has been written that you may believe that Jesus is the Christ the Son of the of God, and
ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

that believing life you may have in the name of him.

6 ἐμφυσάω, v. must be translated as 'breath on', or 'breath into', rather than 'breath in' (ie. inhale) – this is the word used of God when he breathed life into Adam (Genesis 2:7) and also when Ezekiel called for life to be brought to the slain from the winds (Ezekiel 37:9), Aorist, Active, Indicative, only here in the NT.

7 ἥλων – only in this verse in the NT.